

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 41 (2014)
Heft: 159

Artikel: La lune a failli se marier
Autor: Solliard, Innocente
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044909>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



LA LUNE A FAILLI SE MARIER

Raconté par Innocente Solliard, Savièse (VS)

D'après un enregistrement de la Radio Suisse Romande en patois de Savièse, 9 décembre 1976. Disponible sur <http://son.memovs.ch/S024/53/53-331/53-331.html>. Transcription et traduction : Anne-Gabrielle Bretz-Héritier

Fegora-vó, ky'oun dzò, i Boun Djyo l'a kerya ó chooue a rloui é l'a de a pó préi chó : « Moun póouró infan, ora kyé t'éí ën n-adjyó dé rijon, to devri chondjye a té marya, atramin t'aréi pa d'eriti, nyoun kyé poré té ranplachye. Chondzé oun póou a chin kyé devëndran é j-ómó, é béitchyé, é tsóoujé, che, pó 'na rijon ou pó on'atra, to devri mori oun dzò. To devri chyore moun consèle; chéi chooue kyé to té répintri pa, che to maryeché a ona. Fari-t-e pa dzintamin toun n-aféré : ona ona d'ardzin, oun chooue d'ôo. Oun pou-t-e pa tróoua dóou tipé méi byin ch'arëndjye ? Ma réfléchi a kystyon. Drën ona chenan-na, to vëndréi mé bale dé nóouaoué.

A chenan-na apréi, i chooue l'é tòrna vère ó Boun Djyo. « Moun bon Boun Djyo, vidé-vó, ën póou dé mó, vó jé baló a réponse. Préféro rénonchye. »

« Cómin, cómin, é-t-e pochibló ? »

« Vouéi, l'é pochibló paskyé, acouta Boun Djyo, voui pa d'ona féna kyé che ouié can yó vajó dromi é kyé va dromi can yó mé ouió. L'é ënpochibló dé tsóoujé dinche. É poué, l'é

Figurez-vous, qu'un jour, le Bon Dieu a appelé le soleil à lui et il a dit à peu près ceci : « Mon pauvre enfant, maintenant que tu es en âge de raison, tu devrais songer à te marier, autrement tu n'auras pas d'héritiers, personne qui pourra te remplacer. Pense un peu à ce que deviendront les hommes, les bêtes, les choses, si, pour une raison ou pour une autre, tu devais mourir un jour. Tu devrais suivre mon conseil; je suis sûr que tu ne te repentirais pas, si tu épousais la lune. Cela ne ferait-il pas joliment ton affaire: une lune d'argent, un soleil d'or. Ne peut-on pas trouver deux types mieux s'arranger [en accord]? Mais réfléchis à la question. Dans une semaine, tu viendras me donner des nouvelles.

La semaine suivante, le soleil est retourné voir le Bon Dieu. « Mon bon Bon Dieu, voyez-vous, en peu de mots, je vous donne la réponse. Je préfère renoncer. »

« Comment, comment, est-ce possible ? »

« Oui, c'est possible parce que, écoutez Bon Dieu, je ne veux pas d'une femme qui se lève quand je vais dormir et qui va dormir quand moi je me lève. C'est impossible des choses pa-

ona rófa : paché tóté é néi defoura. Tsandzé tóté é chenan·né dé carti. L'é pa étónin, tui é mi l'é plin·na. É poué, èn plo dé chin, l'é mintoja peskyé fé oun « C » can decrí é oun « D » can cré. L'é pa pochibló, l'é choueramin pa i féna kyé mé fóou. Escoja-mé che trououó troua dé défó, ma préféro rénonchye. »

I Boun Djyo, l'ita oun póou contraria. Oun dzò kyé l'a récontra a ona, l'a de : « Ma póoura infan, yó kyé chondzió féré ó bonoo dé ta vya èn balin ó chooue pó ómó, ma ché che trououé ona breca difisile é trououé kyé t'a cakyé défó, daoun ? »

reilles. Et puis, c'est une maraudeuse: elle passe toutes les nuits à l'extérieur. Elle change toutes les semaines de quartiers. Ce n'est pas étonnant, tous les mois elle est pleine. Et puis, en plus de cela, elle est menteuse parce qu'elle fait un « C » quand elle décroît et un « D » quand elle croît. Ce n'est pas possible, ce n'est sûrement pas la femme qu'il me faut. Excusez- moi si je trouve trop de défauts, mais je préfère renoncer. »

Le Bon Dieu a été un peu contrarié. Un jour qu'il a rencontré la lune, il a dit: « Mon pauvre enfant, moi qui pensais faire le bonheur de ta vie en [te] donnant le soleil pour époux, mais celui-ci se trouve un peu difficile et il trouve que tu as quelques défauts, n'est-ce pas ? »



Je suppose que c'est le bonheur, cette alliance de la **lumière**, du son et de la douceur de l'air. Le bonheur dure peu de temps, mais, si on lui en laisse la place, il peut occuper un très grand espace.

Marie Desplechin, *La Vie sauve* (2005)

Chupôjo ke l'è le bouneu, h'alyanthe de la lumière, dou chon è de la douhyà dè l'è. Le bouneu dourè pou dè tin, ma, ch'on li in léchè la pyèthe, i pà okupâ on fèrmo gran l'èchpâthe. (si l'espace signifie la durée dans le temps, on dirait : on fèrmo gran l'èpâhyo. (Placide Meyer, Bulle, FR)

Vitrail de saint Sigismond
à Saint-Maurice. Photo Bretz, 2014.

« Ha ! I chooue pou prou che féré
ó difisile, rloui, inkyé a rada, l'é
maouedijin, l'é dzaou, l'é tòte chin
kyé vó oudréi. L'é ouncó troua tsa.
É chadé-vó ky'ó dótaa l'é ródzó dé
radze paskyé l'é obidjya dé parti
dromi déan mé. Paché a néi a maoue
dromi, inkyé a rada ó matèn vouéró
l'é paló can che ouié. Na, na, na, l'é
pa ómó kyé mé fóou. An·mó méi résta
chouéta ky'étré maoue acounpanyaé.
É poué, chori ouncó vrémin troua tsa.
Na, mèrsi, l'é tòte chin kyé vou'éi
ofêe, é bin ! Vouï pa dé ché ófre, pré-
féro résta choouéta. »

É bin ! I Boun Djyo, chou fa èntre-
vue, l'a trachya a ona é ou chooue
ona róta vrémin diférinta kyé poran
boudjye byin grantin chèn jaméi a-i
ócajyon dé che récontra.

Sta pitita conta vó jé mótré claramin
kyé, drèn a vya, fóou vrémin che
anma pó che marya é kyé ôo é ou'ar-
dzin faran jaméi ky'oun mécló.

La confiance est la matière première
de celui qui regarde : c'est en elle
que grandit la **lumière**. Christian Bobin,
Donne-moi quelque chose qui ne meure pas
La confiance l'è la matâre d'à premiê de
clicque que regarde : l'è ein li que la **cllière**
vin granta.

(Marlyse Lavanchy, Mollie-Margot, VD)

« Ha ! Le soleil peut vraiment se faire
le difficile, lui, [il n'y a] rien qu'à
regarder, il est médisant, il est jaloux,
il est tout ce que vous voudrez. Il est
encore trop chaud. Et savez-vous que
le soir il est rouge de colère parce
qu'il est obligé de partir dormir avant
moi. Il passe la nuit à mal dormir, rien
qu'à regarder le matin combien il est
pâle quand il se lève. Non, non, non,
ce n'est pas l'homme qu'il me faut.
J'aime mieux rester seule que d'être
mal accompagnée. Et puis, il serait
encore vraiment trop chaud. Non,
merci, c'est tout ce que vous avez
offert, eh bien ! Je ne veux pas de
cette offre, je préfère rester seule. »

Eh bien ! Le Bon Dieu, sur cette
entrevue, a tracé à la lune et au soleil
une route vraiment différente [sur
laquelle] ils pourront bouger très
longtemps sans jamais avoir l'occa-
sion de se rencontrer.

Cette petite histoire vous montre
clairement que, dans la vie, il faut
vraiment s'aimer pour se marier et
que l'or et l'argent ne feront jamais
qu'un mélange.

Pourquoi la vie des uns ne pourrait-
elle pas **éclairer** celles des autres?
Sinon c'est quoi une société. Jeanne
Benameur, *Les insurrections singulières*
(2011)

Poquoi lai vie de ces-ci n'éçhiérerait-pe
le vétu de ces-li ? Bìn chur qu'è fât qu'èl
en feusse d'ince ! Âtremet lai vétiaince
ensoinne ne s'èrait qu'enne crouye ai-
végeaince sain sné ! (Danielle Miserez, La
Courtline, Franches-Montagnes, JU)